

Гійом Аполлінер «Міст Мірабо» (оригінал і варіативні переклади)

Guillaume Apollinaire «Le Pont Mirabeau»	Гійом Аполлінер «Міст Мірабо»	Гійом Аполлінер «Міст Мірабо»	Гійом Аполлінер «Міст Мірабо»
<p>Sous le pont Mirabeau coule la Seine Et nos amours Faut-il qu'il m'en souviene La joie venait toujours après la peine. Vienne la nuit sonne l'heure Les jours s'en vont je demeure Les mains dans les mains restons face à face Tandis que sous Le pont de nos bras passe Des éternels regards l'onde si lasse Vienne la nuit sonne l'heure Les jours s'en vont je demeure L'amour s'en va comme cette eau courante L'amour s'en va Comme la vie est lente Et comme l'Espérance est violente Vienne la nuit sonne l'heure Les jours s'en vont je demeure Passent les jours et passent les semaines</p>	<p>Міст Мірабо струмує вічна Сена Ось так любов Вирує у серцях таємно Журба і втіха обнялась натхненно Годинник свій танок звершив Минуле мріє у душі Руками й поглядами враз обое Живі мости Будуєм над рікою І навіть хвилі тихнуть в супокої Годинник свій танок звершив Минуле мріє у душі Любов сплива немов ріка кипуча Любов сплива Втікає неминуче Та в серці зріє променем разючим Годинник свій танок звершив Минуле мріє у душі</p>	<p>Під мостом Мірабо струмує Сена Так і любов Біжить у тебе в мене Журба і втіха крутиява шалена Хай б'є годинник міч настає Минають дні а я ще є Рука в руці постіймо очі в очі Під мостом рук Вода тече хлюпоче Од вічних поглядів спочити хоче Хай б'є годинник ніч настає Минають дні а я ще є Любов сплива як та вода бігуча Любов сплива Життя хода тягуча Надія ж невгамовано жагуча Хай б'є годинник ніч настає Минають дні а я ще є Минають дні години і хвилини Мине любов І знову не прилине Під мостом Мірабо хай Сена плине Хай б'є годинник ніч настає Минають дні а я ще є</p>	<p>Під мостом Мірабо хвилі Сени пливуть І наша любов Знаю я – дні журби перейдуть Й знов простелеться радісна путь Ніч надходить годинник б'є Дні збігають а я ще є Ми зустрілись очима й руками сплелись І саме в цей час Під мостом наших рук потяглись Хвилі поглядів ніжних колись Ніч надходить годинник б'є Дні збігають а я ще є Любов збіга мов потік цей біжить Любов збіга Як невпинно сплива кожна мить Як надія пече і болить Ніч надходить годинник б'є</p>

<p>Ni temps passé Ni les amours reviennent Sous le pont Mirabeau coule la Seine Vienne la nuit sonne l'heure Les jours s'en vont je demeure</p>	<p>Минуться дні Життя не вбережемо Моя любов Не вернеться до мене Міст Мірабо Кудись втікає Сена</p> <p>Годинник свій танок звершив Минуле мріє у душі</p> <p><i>Переклад з французької Олександра Гордона</i></p>	<p><i>Переклад з французької М. Лукаша</i></p>	<p>Дні збігають а я ще є</p> <p>Минають дні й роки проминуть Ні тих часів Ні кохання вже більш не вернуть Під мостом Мірабо хвилі Сени пливуть</p> <p>Ніч надходить годинник б'є Дні збігають а я ще є</p> <p><i>Переклад з французької Ірини Стешенко</i></p>
--	---	---	--